

Dino Buzzati: La boutique del Mistero, Ed. Mondadori, 1968

I topi

lieto/a: fröhlich
affiorare: an die Oberfläche kommen
parvero, p.rim. di "parere, parso": scheinen
il grattamento: Kratzen
sgusciare: (heraus-, hindurch-)schlüpfen
il cassettono: Kommode
goffo/a: ungeschickt, schwerfällig, linkisch, unbeholfen
schiacciare: zerdrücken, zertreten
134: il sorcio: Maus
fare caso: achtgeben, darauf achten
la molla: (Metall-)Feder
evasivo/a: ausweichend
fare le carte: Karten geben (beim Spiel)
lo strido: Schrei, Gekreisch
la trappola: Falle
soriano/a: syrisch; gatto soriano: getigerte Katze
la scorpacciata: Schlemmerei, Festessen
la penuria: Knappheit, Mangel, Not
il miccio: Katze
alacre (agg.): lebhaft, munter, eifrig
cascante (agg.): hinfällig
135: smorto/a: leichenblass, farblos, fahl
guizzare: hervorschiessen, flitzen
celere (agg.): schnell, geschwind
privo/a di: ohne
sparuto/a: schwächling, hager, abgezehrt
mettere il muso: böses Gesicht aufsetzen
positivo/a: feststehend, tatsächlich, wirklich
la talpa: Maulwurf
ispido/a: struppig, borstig, rau
lo strepito: Lärm, Geschrei, Getöse
la soffitta: Dachboden, Dachkammer
stentare a fare qc.: etw. mit Mühe tun; kaum dazukommen, etw. zu tun
il provvedimento: (Vorsichts-)Massnahme, Prävention, Vorkehrung
scurirsi (isco): sich verfinstern (scuro/a: finster, dunkel)
insorgere (insorto): sich empören, dazwischenkommen
136: il quarantotto: *casino, confusione, chiasso, rumore*
il soffitto: Zimmerdecke
la pantegana: Ratte
la fissazione: fixe Idee, Tick, Fimmel
sbalordito/a: fassungslos, bestürzt, erstaunt
mite (agg.): sanft
primogenito/a: Erstgeborene/r
la setola: Borste
lo stecco: Zweig, Reisig
far fuori: *uccidere*, töten
il miagolio: Miauen
il putiferio: Krawall, Radau, Höllenlärm

il ciuffo: Haarbüschel
l'assillo: Raubfliege, Stachel, Belastung, Druck
137: tenere buono: bei guter Laune halten
la botola: Klapptür, Falltür
il portello: Schauklappe
sussurrare: (zu)flüstern
la fogna: Abwasserkanal, Kloake, Senkgrube
il brusìo: Brausen, Geflüster, Stimmengewirr
cupo/a: tief, hohl, dunkel
il fremito: Beben, Brausen
il rombo: Donner, Getöse, Brausen
sordo/a: dumpf
frammezzo: inmitten, darunter, dazwischen
acuto/a: hoch
il brivido: Schauern, Schaudern
la caverna: Höhle, Gruft
il brulichio: Wimmeln
accavallarsi: sich drängen, sich jagen
smanioso/a: rasend, begierig
il vortice: Wirbel, Strudel
laido/a: ekelhaft, widerlich
il tonfo: dumpfer Knall/Aufprall
138: la strana voce: merkwürdiges Geräusch
i viveri: Lebensmittel
lo schiavo, la schiava: Sklave, Sklavin
intravedere: ungenau sehen, kurz erblicken
il/la pezzente: Bettler/in, Lumpengesindel
rimestare: (um)rühren
il calderone: Kessel
il grappolo: Traube, hier: Haufen
fetido/a: stinkend, schändlich, gemein
incitare: anspornen
avido/a: gierig
afflitto/a: betrübt, traurig